**Алгоритм вивчення дисципліни**

**«Українська мова (за професійним спрямуванням)»**

**під час карантину**

**з 27.04 до 11.05.2020**

**для студентів 101, 112, 151, 161 груп**

**факультету іноземної філології**

**(викладач – Левакіна Тетяна Василівна)**

1. **27.04 (пн) об 11.50** – відвідати онлайнову лекцію №7 (відеоконференцію Zoom): <https://us04web.zoom.us/j/73411752819>, ідентифікатор: 734-1175-2819;

опрацювати (стисло законспектувати) [лекційні матеріали](#_Лекція_№_7).

1. Виконати завдання до [практичного №9](#_Практичне_заняття_№) і відвідати онлайнове заняття (відеоконференцію Zoom):

151+161 групи – **04.05 (пн) об 11.50**: <https://us04web.zoom.us/j/76986092618>, ідентифікатор: 769-8609-2618;

101+112 групи – **08.05 (пт) о 10.00**: <https://us04web.zoom.us/j/78083985862>, ідентифікатор: 780-8398-5862.

1. Студентам, які були відсутні на онлайнових практичних заняттях або в яких немає жодної оцінки за аудиторну роботу, слід виконати онлайнові завдання на платформі KSUOnline: «Завдання для відсутніх на практичних №№ 5–6», «Завдання для відсутніх на практичних №№ 7–8».
2. Виконати онлайнову контрольну роботу та заповнити стандартну онлайнову анкету на платформі KSUOnline (буде розміщено пізніше й повідомлено старост окремо).

**Консультацію можна отримати**

за тел.: (095) 173-52-10, (068) 216-32-36;

е-адресою: [levakina@i.ua](mailto:levakina@i.ua)

# Лекція № 7

**Оформлювання результатів наукової діяльності.**

**Перекладання й редагування наукових текстів**

**План**

1. Основні вимоги до бібліографічного опису використаних джерел: порядок наведення повних бібліографічних відомостей; розрізнення звичайної граматичної пунктуації (у назвах) та приписної пунктуації (умовні розділові знаки між т. зв. областями опису); факультативність елементу області назви «загальне позначення матеріалу»; мова складання бібліографічного опису; відомості про відповідальність (інформація після скісної риски) як обов’язковий елемент опису; особливості бібліографічного опису джерела з кількома авторами; запис відомостей про видання; бібліографічний опис складника документа (аналітичний опис); опис документів на електронних носіях.
2. Основні вимоги до бібліографічних покликань за ДСТУ 8302:2015.
3. Перекладання й редагування наукових текстів. Види перекладання. Лексичні труднощі перекладання. Комп’ютерне перекладання. Дефініції редагування (редагування; загальне (універсальне) й спеціальне редагування). Види редагування (літературне, наукове, художньо-технічне). Види помилок. Види правок (правка-вичитування, правка-скорочення, правка-перероблення, правка-оброблення). Усунення мовних, логічних і фактологічних помилок.

**Література**

1. Бібліографічні посилання: загальні положення та правила складання (ДСТУ 8302:2015) [Електронний ресурс] : презентація / Наук. б-ка НаУКМА ; уклад. Т. О. Патрушева. – Київ, 2016. – URL: <https://www.slideshare.net/naukmalibrary/83022015>. – Назва з екрана (дата звернення: 27.08.2019).
2. ДСТУ 8302 : 2015. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання : вид. офіц. / Нац. стандарт України ; [уведено вперше; чинний від 2016-07-01]. – Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. – 17 с. (Інформація та документація). – З внесеними поправками.
3. ДСТУ ГОСТ 7.1 : 2006. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання ; (ГОСТ 7.1 – 2003, ІDT). – Замість ГОСТ 7.1 − 84 ; чинний з 2007-07-01. – К., 2007. – 47 с. – (Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи).
4. Мацюк З. О. Українська мова професійного спілкування : навч. посіб. / З.О. Мацюк, Н.І. Станкевич. – К. : Каравела, 2006. – С. 275–290.
5. Приклади оформлення бібліографічного опису у списку джерел, який наводять у дисертації, і списку опублікованих робіт, який наводять в авторефераті [Текст] // Як правильно оформити дисертацію та документи атестаційної справи: зб. нормат. док. з питань атестації наук. кадрів вищої кваліфікації / Ю.І. Цеков (упоряд.). – [Вид. 2-ге, випр. й допов.]. – К. : Редакція «Бюлетеня Вищої атестаційної комісії України» ; Толока, 2010. – С. 25–29.
6. Приклади оформлення використаних джерел: відповідно до Нац. стандарту України ДСТУ 8302:2015 [Електронний ресурс] / ВД «Академперіодика» НАН України. – Київ, 2016. – URL: <http://histj.oa.edu.ua/assets/files/Posylannia.pdf> . – Назва з екрана (дата звернення: 27.08.2019).
7. Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням : підручник / С. В. Шевчук, І. В. Клименко. – К. : Алерта, 2011. – С. 560–571, 601–620.

**Вступне слово.** Будь-яка цитата в тексті наукової праці має супроводжуватися відповідним покликанням. На сьогодні в Україні для оформлення покликань послуговуються ДСТУ 7.1:2006 «Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи. Бібліографічний запис, бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання» і ДСТУ 8302:2015 «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання». Навіть за назвами цих стандартів можна зрозуміти, що вони регламентують різні елементи наукової роботи. Тому оформлювати покликання в тексті слід за ДСТУ 2015 року, а Список використаних джерел наприкінці роботи – за ДСТУ 2006 року.

У тексті курсової роботи найбільш зручно застосовувати автоматичні підрядкові покликання на джерела, які слід складати за повним бібліографічним описом джерела, спрощуючи його.

Основні вимоги до бібліографічного опису використаних джерел

(порядок наведення повних бібліографічних відомостей; розрізнення звичайної граматичної пунктуації (у назвах) та приписної пунктуації (умовні розділові знаки між т. зв. областями опису); факультативність елементу області назви «загальне позначення матеріалу»; мова складання бібліографічного опису; відомості про відповідальність (інформація після скісної риски) як обов’язковий елемент опису; особливості бібліографічного опису джерела з кількома авторами; запис відомостей про видання; бібліографічний опис складової частини документа (аналітичний опис); опис документів на електронних носіях)

***З 1 липня 2007 року в Україні діє міждержавний стандарт ДСТУ 7.1:2006 “Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи. Бібліографічний запис, бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання”.***

З метою розрізнення **граматичної** і **приписаної пунктуації** (тобто розділових знаків між зонами бібліографічного опису та їх елементами) застосовують проміжок в один друкований знак до і після приписаного знака. Виняток становлять: крапка і кома – проміжки ставлять тільки після них, а також квадратні і круглі дужки, які виділяються проміжками лише ззовні. У разі повторення елементів приписаний знак повторюється, за винятком навскісної лінії. Напр.:

*Маленькі сходинки* ***:*** *прогр. раннього втручання для дітей із затримкою розвитку* ***:*** *пер. з англ.* ***/*** *М. Пітерсі, Р. Трелоар у співпраці зі С. Кернс та ін.* ***;*** *наук. ред. Т. І. Поніманська, А. А. Колупаєва …*

У середині елементів наводять звичайні граматичні розділові знаки. Напр.:

*Культура мовлення****:*** *методологічний аспект …*

При поєднанні граматичного й приписаного знаків пунктуації в описі наводять обидва знаки:

*Благослови, душе моя, любов****! :*** *вірші …*

Елементи, граматично пов’язані в одному реченні, не розділяють приписаною пунктуацією, напр.:

*Українські колядки у легкому викладенні для фортепіано Ольги Кравців …*

У стандарті визначено **правила вживання великої та малої літер**. Їхнє вживання визначається не лише граматичними нормами, а й розділенням зон бібліографічного опису. Перші слова відомостей, що відносяться до зони назви та відомостей про відповідальність, записуються з малої літери, якщо вони не є власними назвами, першими словами назви чи цитатами. Винятком є загальне позначення матеріалу та будь-які назви у всіх зонах опису, напр.:

*Лудченко А. А. Основы научных исследований [****Текст****] :* ***учеб****. пособ. /* ***А. А****. Лудченко, Я. А. Лудченко, Т. А. Примак ;* ***под*** *ред. А. А. Лудченко. – К. : Знання, 2000. – 114 с.*

З великої літери розпочинається кожна зона опису, яка виділяється крапкою й тире. Перед елементами всередині зони зазначається відповідний їм приписаний знак. У разі повторення окремих елементів він також повторюється, за винятком знака “*навскісна лінія*”, який застосовується в аналітичному описі. В кінці бібліографічного опису ставиться крапка.

Статус **обов’язкових** елементів бібліографічного опису мають:

– перші відомості про відповідальність в усіх зонах (зоні назви та відомостей про відповідальність, зоні видання, серії);

– додаткові відомості про видання;

– ім’я видавця, розповсюджувача тощо;

– основна назва серії та підсерії;

– міжнародний стандартний номер серійного видання, що був наданий серії чи підсерії (ISSN) (у наукових працях допускають його відсутність);

– номер випуску серії чи підсерії;

– окремі примітки в описі певних видів документів (в описі електронних ресурсів – примітки про джерело основної назви).

**Джерелом інформації** для складання бібліографічного опису є документ в цілому. Головним джерелом інформації є елемент документа, який уміщує основні вихідні відомості – титульний аркуш, титульний екран, етикетка, наклейка тощо.

До зони назви і відомостей про відповідальність уведено ***факультативний*** елемент – загальне позначення матеріалу, який доцільно подавати в описі документів різних видів, напр.: *[Електронний ресурс], [Рукопис], [Образотворчий матеріал], [Ноти], [Карти].* Якщо в конкретному інформаційному масиві переважають документи одного виду, загальне позначення матеріалу може бути випущеним, напр.: *[Текст]* – в описах текстових видань.

Особливу увагу слід звернути на **відомості про відповідальність**. За міжнародною практикою бібліографічних записів, у заголовках творів одного, двох і трьох авторів зазначається ім’я першої особи **без слів «та ін.»**, причому, воно обов’язково повторюється в зоні відповідальності за видання в точності до форми запису на титульному аркуші. Бібліографічний опис повинен відображати повну інформацію про авторів і вказувати на ступінь їхньої відповідальності за документ. У відповідності до ISBD **заголовок запису – факультативний елемент, а відомості про відповідальність – обов’язковий елемент** опису.

У зоні видання відомості про видання надаються у формулюванні й послідовності, зазначеній у джерелі інформації: порядковий номер не виноситься на перше місце, а додаткові відомості про видання (*репринтне, стереотипне, доповнене, виправлене* тощо) та перші відомості про відповідальність, що відносяться до конкретного зміненого видання, є обов’язковими елементами, напр.:

*. – Вид. 3-тє, випр. / О. А. Юркевич*

*. – 2-ге вид. допов.*

*. – Репр. вид. 1925 р.*

*Відомості, не зазначені на титулі, наводяться у квадратних дужках (крім зони ISBN), напр.:*

*/ [голов. ред. В. Пилипенко]*

*[б. м.] (без місця)*

**Порядок наведення бібліографічних відомостей (з урахуванням вживання великої та малої літер):**

Заголовок опису.

Основна назва [Загальне позначення матеріалу] = Паралельна назва : відомості, які відносяться до назви /

відомості про Авторство чи Відповідальність ; про інших Осіб. –

Відомості про повторність видання / Відповідальність за видання. –

Зона специфічних відомостей. –

Місце видання : Вид-во, рік. –

Фізична (кількісна) характеристика. –

(Серія і підсерія ; №, т.). –

Примітки (додаткова інформація від бібліографа, напр.: системні вимоги до електрон. ресурсів). –

ISBN.

Бібліографічні описи текстових джерел, зокрема використовуваних у курсових роботах, можна представити в таких орієнтовний схемах:

***Бібліографічний опис текстового джерела***

Автор. Основна назва : додаткові відомості, що належать до назви / відомості про відповідальність. – Відомості про повторність видання. – Місто видання : Назва (ім’я) видавця, рік видання. – Відомості про сторінки. – (серія).

Наприклад:

*Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підруч. / М. П. Кочерган. – Вид. 2-ге., випр. і доп. – К. : Академія, 2006. – 463 с. – (Альма-матер).*

***Аналітичний бібліографічний опис складника документа***

Автор. Основна назва складової частини / відомості про відповідальність // Основна назва ідентифікаційного документа: додаткові відомості, що належать до назви / відомості про відповідальність. – Місто видання : Назва (ім’я) видавця, рік видання. – Відомості про нумерацію. – Відомості про сторінки, на яких розміщено складову частину.

Наприклад:

*Помирча С. В. Особливості семантики емоційності та експресивності в структурі слова / С. В. Помирча, Т. С. Бєльська // Професіоналізм педагога: теоретичні й методичні аспекти : зб. наук. праць / ДВНЗ «Донбас. держ. пед. ун-т». – Слов’янськ : ДДПУ, 2015. – Вип. 2. – С. 64–71.*

*\* Правильність певного складеного опису можна перевірити, відшукавши опис цього джерела на сайті української бібліотеки, напр., Національної бібліотеки України ім. В. Вернадського  (див. http://www.nbuv.gov.ua/ → «Ресурси» → «Бібліографічні ресурси» → «Каталоги Бібліотеки» → «Електронні каталоги», «Комплексний пошук у каталогах Бібліотеки»).*

**Електронні ресурси** описують за такими схемами:

***Бібліографічний опис ресурсу локального доступу***

Основна назва [Загальне позначення матеріалу] : додаткові відомості, що належать до назви / відомості про відповідальність. – Відомості про повторність видання. – Вид ресурсу. – Місце видання : Назва (ім’я) видавця, рік видання. – Кількість фізичних одиниць та специфічне позначення матеріалу. – (Основна назва серії чи підсерії ; №, т.). – Системні вимоги. – Джерело основної назви.

Наприклад:

*Інтегрована лексикографічна система «Словники України» [Електронний ресурс] : словозміна, транскрипція, фразеологія, синонімія, антонімія / В. А. Широков [та ін.] ; НАН України, Україн. мовно-інформац. фонд. – Версія 3.0. – Дані і прогр. – [К.] : Довіра, 2006. – 1 електрон. опт. диск (CD-ROM). – (Абв...). – Систем. вимоги: Pentium-II/300 ; 64Mb RAM ; Microsoft Windows XP ; 60 Mb вільного дискового простору ; NET Framework 2.0. – Назва з етикетки диска.*

***Бібліографічний опис ресурсу віддаленого доступу***

Основна назва [Загальне позначення матеріалу] : додаткові відомості, що належать до назви / відомості про відповідальність. – Відомості про повторність видання. – Вид ресурсу. – Місце видання : Назва (ім’я) видавця, рік видання. – (Основна назва серії чи підсерії ; №, т.). – Дата оновлення матеріалу (за наявності). – Режим доступу (електронна адреса) (дата (цифровим способом) звернення до ресурсу). – Джерело основної назви.

Наприклад:

*Бібліографічні посилання: загальні положення та правила складання (ДСТУ 8302:2015) [Електронний ресурс] : презентація / Наук. б-ка НаУКМА ; уклад. Т. О. Патрушева. – К. : Наук. б-ка НаУКМА, 2016. – Режим доступу: https://www.slideshare.net/naukmalibrary/83022015 (дата звернення: 27.08.2019). – Назва з екрана.*

**Основну назву й додаткові відомості, що належать до назви**, знаходять на етикетці фізичного носія ресурсу локального доступу, на титульній сторінці або на іншій відкритій сторінці ресурсу віддаленого доступу. Якщо назву чи додаткові відомості встановити неможливо, їх формулюють на підставі аналізу електронного ресурсу й записують у квадратових дужках: *Час [Електронний ресурс] : [українська газета]. – …* .

**Відомості про відповідальність** беруть з етикетки (ресурс локального доступу), сторінки документа (якщо є конкретний автор або автори), титульної сторінки сайту чи сторінки «Про нас» (ресурс віддаленого доступу).

Для цитування в науковій праці краще використовувати друковані видання, якщо ж наявні обидві версії – і друкована, і електронна, – то слід описати джерело як друковане видання, а в примітках можна зазначити наявність електронної версії. Навіть за умови такої примітки не потрібно вказувати електронний ресурс як загальне позначення матеріалу, напр.:

*Учимся говорить красно! : сб. материалов для развития навыков красноречия у старшеклассников / автор-сост. В. И. Стативка. – К., 2015. – 80 с. – (Библиотечка журнала «Русская школа». Вып. 4). – Сведения доступны также по интернету: https://docplayer.ru/34652250-Uchimsya-govorit-krasno.html.*

Якщо ж використано власне електронне видання або з певних причин потрібно дати посилання саме на електронний варіант джерела, то бібліографічний опис доповнюють відомостями про загальне позначення матеріалу (*[Електронний ресурс]*), про режим доступу, дату звернення, джерело основної назви, напр.:

*Женченко М. Бібліографічний опис електронних ресурсів: загальні вимоги [Електронний ресурс] / М. Женченко // Вісник Книжкової палати. – 2011. – № 4. – С. 15–18. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/ vkp\_2011\_4\_5 (дата звернення: 10.10.2019). – Назва з екрана.*

**2. Основні вимоги до бібліографічних покликань**

**за ДСТУ 8302:2015**

**Підрядкові бібліографічні покликання** пов’язують із текстом за допомогою надстрокових числових індексів, розміщують як виноску (дрібнішим шрифтом) внизу сторінки, відмежовуючи від основного тексту горизонтальною рискою. Ці технічні умови виконуються автоматично під час роботи за комп’ютером, якщо застосувати відповідну функцію посилання.

*\* Див. меню «Вставка» → «Посилання» (рос. «Ссылки») → «Вставити виноску» (рос. «Вставить сноску»).*

Нумерація посилань – наскрізна, з цифри 1 – до останнього посилання в праці. Надрядковий цифровий індекс ставиться після відповідної пунктуації в кінці цитати або безпосередньо після певного слова чи вислову. Кожна виноска починається внизу сторінки (з абзацу) надстроковим цифровим індексом, після пробілу записують бібліографічну інформацію про цитоване на цій сторінці джерело, ураховуючи такі **особливості**:

* оскільки в Списку використаних джерел наведено повний бібліографічний опис джерела, необхідний для його ідентифікації, то підрядкове покликання можна записувати в короткій формі, достатній для увідповіднення цього посилання певному бібліографічному описові;
* якщо джерело має одного, двох, трьох авторів, то посилання починають із їхніх прізвищ та ініціалів; також можна вказати більшу кількість авторів;
* дозволено не подавати загальне позначення матеріалу, відомості про відповідальність, про повторність видання, назву (ім’я) видавця у вихідних відомостях, серію; а також для електронних ресурсів – вид ресурсу, специфічне позначення матеріалу, системні вимоги, дату оновлення, джерело основної назви;
* замість приписаних крапки й тире, що розділяють зони бібліографічного опису, ставлять лише крапку;
* скісну риску використовують, якщо необхідно подати відомості про чотирьох і більше авторів (указують лише першого й зазначають *та ін.*) або редактора (редакторів), редколегію, упорядника (упорядників) тощо;
* в аналітичному описі складової частини документа можна не застосовувати дві скісні риски, натомість після крапки назву ідентифікаційного документа виділяють курсивом. Напр.:

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2 Колган О. Мова поезії та термін // Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології. 2015. Вип. 1. С. 89. |

або

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2 Колган О. Мова поезії та термін. *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології*. 2015. Вип. 1. С. 89. |

* відомості, отримані не з титульного аркуша, можна не брати в квадратові дужки;
* у складі відомостей про сторінки слід указати конкретну сторінку, на якій розміщено цитату; якщо цитату взято з кількох сторінок, використовують тире на позначення кількісного діапазону – без пробілів. Відомостями про сторінки завершують бібліографічне посилання на текстовий документ;
* у посиланнях на електронні ресурси віддаленого доступу слова *Режим* *доступу* замінюють абревіатурою *URL* (англ. *Uniform Resource Locator* уніфікований вказівник на ресурс), а відомості про дату звернення до джерела пишуть у дужках із маленької літери, напр.:

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3 Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації. К., 2007. С. 37. URL: http://terminy‑mizhkult-komunikacii.wikidot.com/ (дата звернення 11.11.2019). |

*\* Доцільно скопіювати на місце посилання бібліографічний опис зі Списку використаних джерел і редагувати його відповідно до поданих вище зауваг.*

Якщо текст цитують не за першоджерелом, то підрядкове посилання починають пояснювальними словами (*Наведено за: …*, *Цит. за: …*) і складають опис джерела, із якого взято цитату. Напр.:

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4 Цит. за: Даниленко О. В. Семантичні особливості антропонімів діячів Києво-Могилянської академії XVII–XVIII ст. *Маґістеріум*. Вип. 62. Мовознавчі студії. 2016. С. 24. |

Якщо виникла необхідність одне джерело цитувати кілька разів поспіль, текст повторного посилання замінюють словами *Там само*, напр.:

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5 Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава, 2010. C. 34.  6 Там само.  7 Там само. С. 75. |

Якщо підряд цитовано різні публікації з того самого ідентифікаційного документа, його вказують в аналітичному описі лише першої публікації, а в наступних описах замінюють словами *Там само*, напр.:

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  8 Желєзняк І. М. Антропонім. *Українська мова* : енциклопедія. К., 2000. С. 29–30.  9 Карпенко Ю. О. Власні назви. *Там само*. С. 83–84. |

**Перекладання й редагування наукових текстів**

Види перекладання. Лексичні труднощі перекладання. Комп’ютерне перекладання. Дефініції редагування (редагування; загальне (універсальне) й спеціальне редагування). Види редагування (літературне, наукове, художньо-технічне). Види помилок. Види правок (правка-вичитування, правка-скорочення, правка-перероблення, правка-оброблення). Усунення мовних, логічних і фактологічних помилок.

СУТЬ І ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ[[1]](#footnote-1)

**Переклад** - один із найважливіших шляхів взаємодії національних

культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації. Мета будь-якого

перекладу - донести до читача, який не володіє мовою оригіналу, і

ближче ознайомити його з відповідним текстом. Перекласти означає

точно й повно висловити засобами однієї мови те, що вже зафіксовано

засобами іншої мови у нерозривній єдності змісту і форми.

Розвиток науки у наш час неможливий без обміну спеціальною

інформацією, що з'являється в різних країнах у наукових періодичних

виданнях, спеціальних бюлетенях, монографіях тощо.

Переклад - 1) процес відтворення письмового тексту чи усного

вислову засобами іншої мови; 2) результат цього процесу.

Процес перекладання - це цілеспрямований процес, який охоплює

такі етапи: 1) зорове чи слухове сприймання інформації чужою мовою,

усвідомлення її змісту; 2) аналіз інформації мовою оригіналу і синтез

рідною мовою; 3) відтворення змісту рідною мовою.

Оскільки переклад - це передавання змісту того, що було висловлено,

то перекладаються не слова, граматичні конструкції чи інші засоби мови

оригіналу, а думки, зміст оригіналу. Згідно з теорією перекладу немає

неперекладних матеріалів, є складні для перекладу тексти. Труднощі під

час перекладання пов'язані з недостатнім знанням мови оригіналу, мови,

якою перекладають, або з відсутністю в цій мові готових відповідників.

**Види перекладу**

1. За формою переклад переділяють на усний і письмовий.

Усний переклад використовують для обміну інформацією під час

особистого контакту фахівців під час укладання контрактів, на виставках, міжнародних науково-технічних конференціях, симпозіумах,

на лекціях, під час доповідей тощо. На відміну від письмового пере-

кладу усний роблять негайно, не маючи можливості послуговуватися

довідковою літературою.

Усний переклад може бути послідовним або синхронним.

Послідовний переклад - це усний переклад повідомлення з од-

нієї мови іншою після його прослуховування. Важливо, щоб переклад

здійснювався у паузах після логічно завершених частин, щоб був зро-

зумілий контекст.

Синхронний переклад робить перекладач-професіонал одночасно

з отриманням усного повідомлення.

2. За способом перекладу розрізняють буквальний і адекватний

переклад.

Буквальний переклад називають також дослівним, у такому перекла-

ді можуть зберігатися порядок слів та граматичні конструкції, невластиві

мові, якою перекладають, наприклад: Ваш проект самый интересный. -

Ваш проект самий цікавий (треба - найцікавіший). Я считаю, что Вы

правы. - Я рахую, що Ви праві (треба - Я вважаю, що Ви маєте рацію).

Адекватний переклад точно передає зміст оригіналу, його

стиль, і відповідає усім нормам літературної мови, наприклад:

Клиент проживает по адресу... — Клієнт мешкає за адресою ...

Предоставленные бумаги к делу не относятся. - Подані папери

не стосуються справи.

3. За змістом виділяють такі основні різновиди перекладу:

• суспільно-політичний, який передбачає усне чи письмове від-

творення засобами іншої мови суспільно-політичних матеріалів:

виступів та заяв політичних діячів, інтерв'ю, матеріалів брифінгів,

прес-конференцій, дипломатичних документів, наукових праць з

політології, соціології тощо;

• художній, тобто переклад творів художньої літератури (поезія,

проза, драма). Художній переклад дає змогу кожному народові до-

лучитися до скарбів світової літератури, а також сприяє популяри-

зації національної культури. Твори світової класики українською

перекладали Леся Українка, Іван Франко, Микола Зеров, Борис Тен,

Максим Рильський, Микола Лукаш, Григорій Кочур та багато інших;

• науково-технічний (технічний) - переклад, який використову-

ють для обміну науково-технічною інформацією між людьми, які

спілкуються різними мовами.

Повний переклад наукового тексту здійснюють за такими етапа-

ми: читання всього тексту з метою усвідомлення змісту; поділ тексту

на завершені за змістом частини, їх переклад; стилістичне редагування

повного тексту (слід оформити текст відповідно до норм літературної

мови, усунути повтори; усі терміни і назви мають бути однозначни-

ми; якщо думку можна висловити кількома способами, перевагу слід

віддати стислому, якщо іншомовне слово можна без шкоди для змісту

замінити українським, то варто це зробити).

Реферативний переклад - 1) письмовий переклад заздалегідь ві-

дібраних частин оригіналу, що складають зв'язний текст; 2) виклад

основних положень змісту оригіналу, що супроводжується висновками

й оцінюванням. Реферативний переклад у 5-10 і більше разів коротший

за оригінал.

Робота над першим різновидом реферативного перекладу перед-

бачає такі етапи: ознайомлення з оригіналом; за потреби - вивчення

спеціальної літератури; виділення в тексті основного і другорядного

(відступи, повтори, багатослівність, екскурси в суміжні галузі тощо);

перечитування основної частини, усування можливих диспропорцій,

нелогічності; переклад основної частини, зв'язний і логічний виклад

змісту оригіналу.

Робота над другим різновидом реферативного перекладу відбува-

ється за такою схемою: докладне вивчення оригіналу; стислий виклад

змісту оригіналу за власним планом; формулювання висновків, можливе

висловлення оцінки.

Лнотаційнип переклад — це стисла характеристика оригіналу,

що є переліком основних питань, іноді містить критичну оцінку. Та-

кий переклад дає фахівцеві уявлення про характер оригіналу (наукова

стаття, технічний опис, науково-популярна книга), про його структуру

(які питання розглянуто, у якій послідовності, висновки автора), про

призначення, актуальність оригіналу, обґрунтованість висновків тощо.

Обсяг анотації не може перевищувати 500 друкованих знаків.

Автоматизований (комп'ютерний) переклад. Ідея автоматизо-

ваного перекладу виникла ще 1924 р., а 1933 року радянському інже-

нерові П. Смирнову-Троянському було видано патент на машину для

перекладання, яка працювала за принципом зіставлення відповідників

з різних мов механічним способом. Машинний переклад у сучасному

розумінні цього терміна вперше було зроблено 1954 року в Джордж-

таунському університеті. Сьогодні створено багато експериментальних і практичних систем автоматичного перекладу, до яких входить по-

над 15 версій для різних пар мов.

Під час перекладання комп'ютер працює на різних мовних рівнях:

розпізнає графічні образи, робить морфологічний аналіз, перекладає

слова і словосполучення, аналізує синтаксис тексту (словосполуче-

ння і речення), проводить семантичні (смислові) перетворення, що

забезпечує змістову відповідність уведеного й отриманого речення або

тексту. Перекладання тексту з однієї мови іншою є важким завданням

для комп'ютера, оскільки вимагає не заміни слів однієї мови словами

іншої, а відтворення думок у повному обсязі, з усіма відтінками, тому

проблема створення систем досконалого машинного перекладу є час-

тиною проблеми створення штучного інтелекту.

Сучасні програми комп'ютерного перекладу можна з успіхом ви-

користовувати, проте перекладений текст слід перевірити, звернувши

особливу увагу на переклад власних назв, термінів, слів у непрямому

значенні та багатозначних, паронімів, омонімів, граматичних форм

тощо.

ТИПОВІ ПОМИЛКИ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ

НАУКОВИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Під час перекладу українською мовою наукових текстів неправильно

добирають українські еквіваленти загальновживаних лексем російської

мови, перекладають дослівно усталені словосполуки, а постійне ти-

ражування одних і тих помилок у наукових текстах зумовлює до роз-

хитування мовної норми.

Як свідчить досвід, складним виявляється переклад поширеної у на-

уковому стилі конструкції з фразеологічним сполученням в качестве

кого-то (чего-то). Наприклад, словосполучення в качестве сетевой

операционной системы слід перекласти так: як мережева операційна

система; но чтобы служить в качестве денег, предмет должен про-

йти одно испытание .../але щоб служити (бути) грошима, предмет

повинен пройти одне випробування ...

Для наукового стилю характерна наявність слів, які позначають

процесуальні поняття. У цьому зв'язку треба розрізняти назви дій (про-

цесів) і назви наслідків дії (процесу). В українській мові на позначення дій (процесів) зазвичай бажано уживати віддієслівні іменники, утворені

від дієслів недоконаного виду за допомоги -ення, -ання, -іння, -иття,

-уття: змінювати - змінювання.

Віддієслівні іменники, що означають наслідок дії, утворюються пе-

реважно від дієслів недоконаного виду, що означають багаторазову дію:

• безсуфіксним способом: обмінювати - обмін; гнути, згинати -

згин;

• за допомоги додавання -а, -ина, -ок: міняти, змінювати - змі-

на; колоти, розколювати — розколина; лити, виливати — ви-

ливок;

• за допомоги додавання -овання, якщо дієслово має форму, яка

закінчується на -овувати: групувати, угруповувати - угрупо-

вання; статкувати, устатковувати - устатковання.

У наукових текстах переклад дієслів залежить від контексту:

иногда встречаются ошибки — інколи трапляються помилки

к таким понятиям относятся... - до таких понять належать...

оказать влияние - вплинути

следовать примеру - брати за приклад

следует выполнить - належить виконати

следует отметить — слід зауважити

из теоремы следует - з теореми випливає

сделать возможным -уможливити

сделать невозможным -унеможливити

терминами являются слова ...- термінами є слова...

требуются специальные приемы - необхідні спеціальні заходи

включая пользователей — включно з користувачами

учитывая то что - з огляду на те, що.

Виникають труднощі і під час перекладу конструкцій з активно

вживаним дієсловом является, яке в українській мові уживається

тільки в художньому стилі, переважно в поетичних творах (згадаймо

І. Франка: «Чому являєшся мені у сні?»). У науковому стилі уживаються

форми виявляється, є; але обирати відповідну форму слід, врахову-

ючи значення контексту. Наприклад, конструкція Что является Чем

перекладають Що є Чим або Чим є Що. Якщо ж російське дієсло-

во являться уживається зі значенням обнаруживать, проявлять,

воно перекладається за допомоги дієслова виявляється, порівняймо:

Основным компонентом ... является знаковая система ... /Основним

компонентом ... є знакова система. Оценка господина А. С. Маркулы

явилась правильной/Оцінка пана А. С. Маркули виявилася правильною.

Значні проблеми під час перекладу текстів наукового стилю спри-

чиняє дієприкметник, який активно уживаний у текстах наукового

стилю російської мови.

Активні дієприкметники теперішнього часу, які утворюються від

дієслів І і II дієвідміни обмежені утворенні й використанні. У сучасній

мові функціонують тільки ті дієприкметники, які втратили дієслівні

ознаки й перейшли до класу прикметників. При цьому слід пам'ятати,

що активні дієприкметники теперішнього часу відтворюються при-

кметниками: господствующий - панівний, разрушающий -руйнівний,

металлорежущий - металорізний, нержавеющий - нержавний. Нато-

мість поширені у сучасній українській мові віддієслівні прикметники

на -льний: знижувальний, ослаблювальний.

Пасивні дієприкметники на -мий здебільшого заступаються діє-

прикметниками на -ний: управляемый - керований, производимый -

вироблюваний; познаваемый — пізнаваний тощо.

Окремо зазначимо особливості перекладу російських конструкцій із

дієприкметником следующий. Дієприкметник слідуючий неможливий

в українській мові навіть теоретично, оскільки немає дієслів, від яких

він міг би утворитися. Отже, перекладається:

* словом наступний (у часовому й просторовому значенні), порів-

няймо: Следующий вариант стандарта использует в качестве

среды передачи /Наступний варіант стандарту використовує

як середовище передачі;

* словом такий (перед переліком або поясненням).

Переклад речень, у яких уживаються дієприкметникові звороти,

здійснюється так: якщо дієприкметниковий зворот утворено за допо-

моги активних дієприкметників теперішнього часу, він перекладається

складнопідрядним реченням, порівняймо: Примером может служить

двигатель, питающийся от преобразователя и приводящий в движение

механизм /Прикладом може слугувати двигун, який (що) живиться

від перетворювача й надає руху механізму.

У наукових текстах часто вживаються так звані кліше, які струк-

турують текст. Вони мають перекладатися як одне ціле: в заключе-

ние - на закінчення, підсумовуючи; другими словами - інакше кажучи;

прежде всего - насамперед; с другой стороны - з іншого боку; с одной

стороны — з одного боку, в настоящее время — зараз, нині, наразі;

в основному - здебільшого; в отличие - на відміну; в результате -

внаслідок, як наслідок; в связи с тем что, поскольку - позаяк, оскільки.

Під час перекладу прийменникових конструкцій слід звертати увагу

на їх значення:

1) російським конструкціям з прийменником по в українській мові

відповідають конструкції з прийменниками:

а) по (якщо вказується на простір, поверхню, межі): В практике

горного дела принято ориентировать линии падения и простирания

пласта по сторонам света / У практиці гірничої справи прийнято

орієнтувати лінії падіння і простягання пласта по сторонах світу;

б) орудним відмінком без прийменника (якщо вказується напря-

мок): по компенсационному каналу поступает сигнал / компенсаційним

каналом надходить сигнал;

в) за, на, з (у значенні згідно з чимось): по принципу построения /за

принципом побудови; по запросу клиента /на запит клієнта; по инте-

ресующим их вопросам /з питань, що їх цікавлять; по другому адресу

/на іншу адресу;

г) за, з, із, через (у значенні причини, наслідку, деякі інші випадки):

по недоразумению / через непорозуміння; не однородны по составу І не

однорідні за складом; доступ по вызову / доступ за викликом.

2) прийменник при - це уживаний і універсальний прийменник ро-

сійської мови, натомість в українській має набагато вужчу сферу вжи-

вання, тому, перекладаючи відповідні прийменникові конструкції, треба

бути дуже уважним, бо калькування російськомовних висловів не тільки

позбавляє текст виразності, якої можна досягти вживанням суто україн-

ських мовних засобів, а й може змінити зміст цього тексту. Український

прийменник при має лише такі значення: розташування (просторової

близькості), хоча в багатьох випадках краще вживати й інші прийменники

(біля, поряд, коло тощо); підпорядкованості або належності, наявності

чогось, обставин, що їх характеризує наявність чогось поряд.

Прийменник при не вживають у значенні під час (рос. во время)

наприклад, рос. при испытании, при изменении, при выполнении, при

измерении тощо. У таких випадках російський при слід перекладати

за допомоги за, під час, коли, для.

**Запам'ятайте!**

Залежно від змісту конструкції з прийменником при перекладають

різними засобами

*під час (рос во время),*

*у разі (у випадку) (рос в случае),*

*унаслідок (у результаті) (рос в результате)*

Наведений перелік не вичерпує всіх сталих словосполучень, які

потребують уваги перекладача

Очевидно, укладати двомовні словники для перекладу загально-

вживаної лексики наукових текстів повинні фахівці, що доскона-

ло володіють обома мовами, або ті, хто уміє працювати з наявними

тлумачними і граматичними словниками цих мов та довідниками

Адже причина недосконалості словників полягає у недооцінюван-

ні їх авторами відмінностей між двома мовами та переоцінюванні

власних знань

Редагування перекладу, тобто вдосконалення вже наявного його

варіанта, буває двох типів По-перше, це авторське редагування, коли

редактором свого тексту виступає сам перекладач По-друге, це реда-

гування готового тексту, яке здійснює інша людина, тобто редактор чи

сам перекладач Саморедагування, здійснене автором, та редагування

того ж повідомлення професійним редактором, повинні доповнювати

одне одного, адже обидва види правок спрямовані на поліпшення якості

тексту, досягнення його довершеності

Процес редагування та перевірки можна переділити на такі етапи:

1) ознайомлення з текстом оригіналу та перекладу,

2) звірення тексту перекладу з вихідним текстом це послідов-

на, ретельна перевірка відповідності кожного слова, кожної фрази

перекладу вихідному тексту, єдності використаної термінології,

логіки викладу Цей етап передбачає роботу зі словниками, довід-

никами, мережею Інтернет, консультації колег та фахівців тієї чи

іншої галузі,

3) внесення смислових і стилістичних правок, оформлення тексту

відповідно до граматичних, орфографічних, пунктуаційних, синтак-

сичних норм

Виправити помилку недостатньо, адже необхідно узгодити все

речення, перевірити його завершеність, не забувати при цьому про

індивідуальний стиль перекладача

4) завершальний етап - порівняння попереднього тексту з його

новим варіантом, остаточна перевірка тексту

Слід підкреслити, що в піднесенні культури мови надзвичайно

велику роль відіграють словники різних типів і призначення, насампе-

ред ие словники, у яких подано розгорнуту семантичну, стилістичну й

граматичну характеристики вміщеної лексики й фразеології, наведено

численні приклади (ілюстрації) слововживання й словосполучення

тощо Перекладні або двомовні словники (передусім шшомовно-

украшські), крім іншого цінні тим, що вони суттєво допомагають під

час добору синонімів, фразеології чи усталених словосполучень рідної

мови Неабияку допомогу можуть надати фразеологічні та синонімічні

словники, термінологічні й енциклопедичні, орфографічні та орфоепічні

тощо Двомовній людині розрізнити українські й російські мовні засоби

важко звертання, прийменникові конструкції, слова й словосполуки, що

позначають процеси, науково-технічні й управлінські терміни, слово-

сполуки із числівників, усталені вислови наукової мови Різноманітні

словники та довідники дають уявлення про новітні та спеціальні ви-

дання, до яких слід звертатися, коли виникають труднощі з перекладом

або написанням певного слова (терміна).

ОСОБЛИВОСТІ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВОГО ТЕКСТУ

**Редагування** (від лат. гесіасіш - приведений у порядок) - це аналіз,

перевіряння та виправлення будь-якого тексту.

Редагують наукові тексти за законами логіки. Редагуючи текст, необ-

хідно пам'ятати основні вимоги, які висувають до доказів (аргументів)

як особливої форми думки, а саме:

• чітке формулювання тези й аргументів;

• формулювання тези під час доказів залишається незмінним;

• теза і аргументи не повинні суперечити один одному;

• як аргумент використовувати положення, правдивість яких

не викликає сумніву;

• докази повинні бути повними й достатніми.

**Редагування** наукового тексту здійснюють у **три етапи**:

1. Первинне ознайомлення з текстом документа. Перед тим, як

розпочати редагування тексту, слід прочитати його повністю.

Під час першого прочитання не бажано вносити правки, проте можна зробити помітки на берегах чи фіксувати побіжні заува-

ження на окремому аркуші паперу.

2. Перевірка фактичного матеріалу. На цьому етапі доцільно

перевірити правильність та вірогідність поданих відомостей, про-

думати, чи достатньо фактичного матеріалу для певного тексту.

3. Власне редагування матеріалу. Цей етап вимагає мовної ко-

рекції: виправлення орфографічних, пунктуаційних та стиліс-

тичних помилок. Правки в тексті роблять синім або чорним

чорнилом (а не червоним). Слова, цифри в тексті мають бути

чіткими та охайними. Виправлений текст треба передрукувати,

ще раз вичитати.

Прийоми виділення окремих частин тексту

Для **виділення в тексті окремих слів або частин** можна порекомен-

дувати чотири способи:

1. Великими літерами. Цей спосіб слугує для виділення окремих

слів.

2. Розрідженням оформлюють окремі слова й короткі фрази. Коли

слово подають розріджено, то після кожної літери роблять проміжок

в один знак, а між словами й текстом - відступ у 2-3 знаки, щоб

слова відділялися. Розділові знаки після таких слів ставлять на від-

стані одного знака, а наступне слово починають через 2-3 знаки.

3. Підкреслення - найзручніший спосіб виділення окремих слів і

фраз. Лінію підкреслення починають під першою, а закінчують

під останньою буквою слова, яке виділяють, включаючи лапки й

дужки; розділовий знак, що стоїть після слова, не підкреслюють.

Ціле речення треба підкреслювати суцільною рискою, почина-

ючи від першої букви й закінчуючи останньою буквою речення.

4. Курсивом виділяють слова, речення, частини тексту. Цим способом

переважно послуговуються, коли текст набирають на комп'ютері.

Розрізняють такі **види правок**:

\* Правка-вичитування - це звіряння виправленого тексту з текстом,

що має редакторські правки і який прийнятий за взірець. За такої

правки усувають технічні помилки (вписують пропущені літери).

\* Правка-скорочення - усунення з тексту повторів несуттєвого

матеріалу.

\* Правка-перероблення застосовується у тих випадках, коли автор

тексту погано володіє літературною мовою й невдало висловлює

свою думку.

\* Правка-оброблення - комплексний вид правки, яким перед-

бачено аналіз й відбір фактичного матеріалу; оцінювання й

покращання структури наукового тесту; мовну правку тексту;

перевірку правильності зовнішнього оформлення тексту.

# Практичне заняття № 9

**Оформлювання результатів наукової діяльності.**

**Перекладання й редагування наукових текстів**

**План**

**1.** **Основні вимоги до бібліографічного опису використаних джерел (за ДСТУ 7.1:2006) і бібліографічних покликань (за ДСТУ 8302:2015).**

а) порядок наведення повних бібліографічних відомостей;

б) розрізнення звичайної граматичної пунктуації (у назвах) та приписаної пунктуації (умовні розділові знаки між т. зв. областями опису);

в) факультативність елементу області назви «загальне позначення матеріалу»;

г) мова складання бібліографічного опису;

ґ) відомості про відповідальність (інформація після скісної риски) як обов’язковий елемент опису;

д) особливості бібліографічного опису джерела з кількома авторами;

е) запис відомостей про видання;

є) бібліографічний опис складової частини документа (аналітичний опис);

ж) опис документів на електронних носіях.

***Ключові поняття:*** *приписана пунктуація; область бібліографічного опису; відомості про відповідальність; аналітичний опис; електронний ресурс.*

**2. Особливості редагування наукового тексту:**

а) види редагування;

б) мета й етапи редагування наукового тексту;

в) види правок.

***Ключові поняття:*** *загальне (універсальне) й спеціальне редагування, усунення логічних і фактологічних помилок, підвиди спеціального редагування (літературне, наукове, художньо-технічне); стильові риси й мовні особливості наукового тексту; первинне ознайомлення з текстом документа,* *перевірка фактичного матеріалу, власне редагування матеріалу; правка-вичитування, правка-скорочення, правка-перероблення, правка-оброблення.*

***Питання для самоконтролю***

1. *У якій послідовності записують використані джерела?*
2. *Чому в бібліографічному описі перед двокрапкою між містом видання й назвою видавництва залишають проміжок?*
3. *Які відомості в бібліографічному описі зазначають після однієї навскісної риски?*
4. *У якому випадку в бібліографічному описі використовують дві навскісні риски?*
5. *Які види редагування доцільно використовувати у вашій професійній діяльності?*
6. *Які помилки називають логічними? Фактологічними?*
7. *Схарактеризуйте особливості редагування наукового тексту.*
8. *Розкажіть про види правок.*

**Література**

1. ДСТУ 8302:2015. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання. – Чинний з 2016–07–01. – К. : ДП «УкрНДНЦ», 2016. – 17 c. – (Інформація та документація).
2. ДСТУ 7157:2010. Видання електронні. Основні види та вихідні відомості. – Чинний від 2010–07–01. – К. : Держспоживстандарт України, 2010. – 14 с. – (Інформація та документація).
3. ДСТУ ГОСТ 7.1 : 2006. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання ; (ГОСТ 7.1 – 2003, ІDT). – Замість ГОСТ 7.1 − 84 ; чинний з 2007-07-01. – К., 2007. – 47с. – (Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи).
4. Карпенко В.О. Основи редакторської майстерності. Теорія, методика, практика : підручник / В.О. Карпенко. – К. : Університет «Україна», 2007. – 431 с.
5. Літнарович Р.М. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання / МЕГУ ім. С.Дем’янчука ; Літнарович Р.М., Кубай О.В. – Рівне : Вид-во МЕГУ ім. С.Дем’янчука, 2010. – 44 с.
6. Мацюк 3.О. Українська мова професійного спілкування: навчальний посібник / 3.О. Мацюк, Н.І. Станкевич. – 2-е вид. – К. : Каравела, 2009. – С. 275–290.
7. Приклади оформлення бібліографічного опису у списку джерел, який наводять у дисертації, і списку опублікованих робіт, який наводять в авторефераті // Як правильно оформити дисертацію та документи атестаційної справи: зб. нормат. док. з питань атестації наук. кадрів вищої кваліфікації / Ю.І. Цеков (упоряд.). – [Вид. 2-ге, випр. й допов.]. – К. : Редакція «Бюлетеня Вищої атестаційної комісії України» ; Толока, 2010. – С. 25–29.
8. **Приклади оформлення використаних джерел**: відповідно до Нац. стандарту України ДСТУ 8302:2015 / ВД «Академперіодика» НАН України. – К., 2016. – Режим доступу: http://histj.oa.edu.ua/assets/files/ Posylannia.pdf  (дата звернення: 30.08.2017). – Назва з екрана.
9. **Приклади оформлення списку використаних джерел, відповідно до ДСТУ 8302:2015** / Наук. б-ка Нац. юрид. ун-ту ім. Ярослава Мудрого; уклад. О. І. Самофал. – Харків, 2017. – Режим доступу: http://library.nlu.edu.ua/ biblioteka/sait/nauka/gost/spisok-DSTU.pdf (дата звернення: 30.08.2017). – Назва з екрана.
10. Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням : підручник / С. В. Шевчук, І. В. Клименко. – К. : Алерта, 2011. – С. 601–620.

**Практична частина**

**1. Виконайте бібліографічний опис джерел, користуючись поданими нижче титульними сторінками й довідками.**

**Запишіть бібліографічні покликання на 15-ту сторінку цих джерел.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **Словники україни** | С. І. ГОЛОВАЩУК  **ОРФОГРАФІЧНИЙ СЛОВНИК**  СКЛАДНИХ СЛІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ  Понад 23 000 слів  КИЇВ НАУКОВА ДУМКА 2008 |   **Довідка**: загальна кількість сторінок – 287. | |  | | --- | | ПОЛТАВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Г. КОРОЛЕНКА  **ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**  **Збірник**  **наукових праць**  *Виходить 3 рази на рік*  *Заснований у вересні 2009 року*  **Випуск 15**  Полтава  2013 |   **Довідка**: використано таку статтю: автор –Волошко А., назва – «Религиозная составляющая сказок В. А. Жуковского: функциональный аспект», рос. мовою, сторінки 53–59;  © Колектив авторів, 2013  © ПНПУ імені В. Г. Короленка, 2013 |

**2. Виправте допущені помилки в оформленні бібліографічних описів. Запишіть виправлений варіант.**

1. Верстюк В. Ф. Політична боротьба за владу в українській народній республіці в перші місяці її проголошення / В. Ф. Верстюк / Укр. істор. журнал, 2008, № 1 (478) (січень-лютий). – С. 4-31.
2. На острові Коса Тузла зібрано близько двохсот тонн нафтопродуктів у суміші з піском і водоростями [Електрон. ресурс] // Національна радіокомпанія України : офіційний сайт. – 2007. – 24 лист.
3. Завірюха Л. А. Оволодіння особистістю засадами толерантності у студентському середовищі // Актуальні проблеми навчання та виховання людей з особливими потребами : Зб. наук. пр. / Відкритий міжнар. ун‑т розвитку людини „Україна” ; Ін-т вищої освіти АПН України ; Ін-т спеціальної педагогіки АПН України. – К. : Ун-т „Україна”, 2004.
4. Ганич Д.І. Олійник І.С. Російсько-український і українсько-російський словник. – 6-е стер. вид. – К.: МП «Феникс», 1993. – 560 с.
5. Перестюк М. О., Маринець В. В. Теорія рівнянь математичної фізики [Текст] : підручник / М. О. Перестюк, В. В. Маринець. – К. : Либідь, 2006. – 423 с.

**3. Зредагуйте речення наукового стилю, дотримуючись принципів об’єктивності, логічної послідовності, точності, однозначності, ясності, стислості, відсутності надмірної образності й емоційності. Назвіть типи помилок.**

1. На наше власне переконання, філософські надбання відомого філософа Ніцше досить вдало схарактеризував класик української літератури: «Змію, людину, сонце та орла Благословив він у високих горах…»… 2. Художник вніс вагомий внесок у мистецьку скарбницю своєї рідної країни, відтворивши у власних творах красу рідного краю. 3. На сьогоднішній день у сучасній науці нашого погляду дотримуються такі науковці, як І. Павлов, В. Бехтерєв, І. Сєченов.

**4. Перекладіть українською мовою, зредагуйте відповідно до законів милозвучності української мови.**

В таком случае, включить в финансовый отчет, вместе с тем, в прошлом году в сентябре, назовите условия и причины, принимать участие в разных проектах, изменения в оплате, работа учителя, план начал воплощаться, согласно спецификации, экзамен по специальности, необходимо принять меры, поздравил с защитой диплома, усилиями коллектива и руководства, реферат по теме, совершить в двухнедельный термин.

**Завдання до самостійної роботи**

**1. Перекладіть українською мовою, зробіть висновок щодо особливостей перекладання.**

Область науки, задавать вопрос, привести пример, подводить итоги, другими словами, так или иначе, тот или другой, прежде всего, в первую очередь, с другой стороны, в настоящее время, в основном, с точки зрения;

воздействующий тип текста, устраняемое воздействие, устранимый недостаток, исправленная ошибка, исправимый перевод, исправляемый текст, дифференцированный подход, дифференциальный признак, функциональный аспект, функционирующий в устной форме, корректирующее упражнение, скорректированный навык, корректируемый текст;

вычитаемое, прибывший, поступающий, трудящийся, господствующий, следующий, составляющая, комплектующие; изменение (от *изменять*), изменение (от *изменить*);

выполнять вычисления, совершать измерения, заниматься исследованием, обеспечивать безопасность;

по сторонам света, судить по набору морфем, поступает по компенсационным каналам, по характеристикам современников, по недоразумению, по интересующим их вопросам, по всем правилам, конференция по проблеме, мероприятия по дальнейшему улучшению работы, при выполнении, при измерениях.

**2. Виправте помилки, допущені студентами під час написання наукових праць.**

1. Реферат студента групи… Корнієнко Дмитрія Івановича по темі: «Атмосфера – це газова оболочка Землі».

2. В Україні йде процес інтенсивного створення учбової літератури, яка не в повній мірі відповідає сучасним вимогам.

3. У даній науковій роботі я прийшов до слідуючого висновку.

4. В якості наслідку ми отримуємо протирічні погляди щодо того, з якого саме періода світової історії можна говорити про початок формування громадського суспільства.

5. Нами проводились багаточисленні дослідження по цьому питанню.

**3. Запишіть відповідно до українського правопису прізвища іншомовного (слов’янського) походження відомих діячів, їх ініціали або імена та по батькові, згрупувавши прізвища за правилами написання. Стисло схарактеризуйте кожну постать. За необхідності користуйтеся «Українським правописом», енциклопедіями, вебресурсами.**

  Толстой А.Н., Бестужев-Рюмин А.П., Прокофьев С.С., Серов В.А., Čapek Karel (*чеськ*.), Ананьин А.Н., Королев С.П., Евтушенко Е.А., Зверев А.М. (філолог), Kopernik Mikołaj (*польськ*.), Николаева Е.А. (актриса), Голицына А.А. (царівна), Белый А.А. (літературознавець), Белая Г.А. (літературознавець), Иван Фёдоров, Емельян Пугачёв, Вяземский Пётр Андреевич (поет), Плахотник Василий Маркович (лінгводидакт), Дмитрий Донской, Карасик Владимир Ильич (філолог), Илья Муромцев, Ильинский Игорь Владимирович (актор), Алябьев Александр Александрович (композитор), Лебедев Сергей Васильевич (хімік), Соловьёв Владимир Сергеевич (філософ), Обручев Владимир Афанасьевич (геолог, географ), Илья Ильич Мечников (фізіолог), Несмеянов Александр Николаевич (хімік), Бескровная Оксана Юльевна (генетик).

1. Тут і далі за: Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням : підручник / С. В. Шевчук, І. В. Клименко. – К. : Алерта, 2011. – 601–612. [↑](#footnote-ref-1)